

Data Management Agreement

(joint controllers),
dated _____, 20__

Соглашение о совместной обработке
персональных данных
(операторы, действующие совместно)
_____, 20__

Parties to the agreement:

- Huntflow Limited Liability Company, established and existing in accordance with the legislation of the Russian Federation, represented by the General Director Tansky Mikhail Mikhailovich, acting under the Articles of Association,
- [name of the counterparty], established and existing in accordance with the legislation of [name of the country], represented by [job title and full name of the authorized person], acting under [the basis of authority];
....
- [name of the counterparty], established and existing in accordance with the legislation of [name of the country], represented by [job title and full name of the authorized person], acting under [the basis of authority].

Стороны соглашения:

- Общество с ограниченной ответственностью «Хантфлоу», созданное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, в лице Генерального директора Танского Михаила Михайловича, действующего на основании Устава,
- [наименование организации], созданная и действующая в соответствии с законодательством [название страны], в лице [должность и полное имя уполномоченного лица], действующего на основании [наименование основания];
....
- [наименование организации], созданная и действующая в соответствии с законодательством [название страны], в лице [должность и полное имя уполномоченного лица], действующего на основании [наименование основания].

hereinafter referred to jointly as the “Joint Controllers” or “Parties”, and separately as the “Controller” or “Party”, have agreed as follows.

Based on Article 26(1) of the General Data Protection Regulation of April 27, 2016 (EC) 2016/679 (“GDPR”), joint controllers shall in a transparent manner determine their respective responsibilities for compliance with the obligations under the GDPR.

в дальнейшем именуемые совместно «Операторы» или «Стороны», а по отдельности – «Оператор» или «Сторона», договорились о нижеследующем.

В соответствии со статьей 26 Регламента по защите данных от 27 апреля 2016 года (Регламент (ЕС) 2016/679) («GDPR»), совместные Операторы должны определить их соответствующие обязанности по соблюдению требований GDPR.

1. General provisions

1. In accordance with Article 26(1) of the GDPR, if two or more controllers jointly determine the purposes and means of personal data processing, they are Joint Controllers.
2. Controllers agree that within the framework of [name of the processes], they are Joint Controllers.
3. This Agreement sets out the allocation of responsibilities between Controllers.

2. Terms and definitions

1. Общие положения

1. В соответствии со статьей 26(1) GDPR, если два или более Оператора совместно определяют цели и средства обработки персональных данных, они являются Операторами, действующими совместно
2. Операторы соглашаются, что в рамках [название процессов], они являются совместными Операторами.
3. Данное Соглашение устанавливает распределение обязанностей между Операторами.

2. Термины и определения

The following terms and definitions shall be used for the purposes of this Data Processing Agreement:

Personal data – any information relating to an identified or identifiable natural person (“data subject”); an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person, the processing of which is carried out by the Processor and (or) Sub-Processors on the basis of and pursuant to the Data Processing Agreement.

Personal data processing – any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.

Controller – a natural or legal person, public authority, agency or other body which, alone or jointly with others, determines the purposes and means of the processing of personal data.

Processor – a natural or legal person, public authority, agency or other body which processes personal data on behalf of the Controller, under instructions from the Controller for the purposes defined by the Controller.

Joint controller – a controller that jointly with one or more controllers determines the purposes and means of processing.

В настоящем Поручении на обработку персональных данных используются следующие термины и определения:

Персональные данные – любая информация, связанная с идентифицированным или идентифицируемым физическим лицом («субъектом персональных данных»); идентифицируемое физическое лицо – это тот, кто может быть определен прямо или косвенно посредством ссылки на идентификатор, например, имя, идентификационный номер, данные о местоположении, онлайн-идентификатор или на один или несколько факторов, характерных для физической, физиологической, генетической, ментальной, экономической, культурной или социальной идентичности физического лица, обработка которого осуществляется обработчиком и (или) суб-обработчиком на основании и в соответствии с Поручением на обработку персональных данных.

Обработка персональных данных – операция или совокупность операций, совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными, включая сбор, запись, организацию, структурирование, хранение, адаптацию или изменение, восстановление, консультацию, использование, раскрытие посредством передачи, распространение или иное предоставление, группировку или комбинирование, блокирование, удаление или уничтожение.

Оператор – физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или иной орган, который самостоятельно или совместно с другими операторами определяет цели и средства обработки персональных данных.

Обработчик – физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или иной орган, который обрабатывает персональные данные от имени оператора в соответствии с инструкциями оператора для целей, определенных оператором.

Оператор, действующий совместно – оператор, совместно определяющий цели и средства обработки персональных данных с одним или более операторами

Personal data breach – a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed.

Нарушение безопасности персональных данных – нарушение безопасности, приводящее к случайному или незаконному уничтожению, потере, изменению, несанкционированному раскрытию или доступу к персональным данным при передаче, хранении или обработке иным способом.

- | | |
|--|--|
| <p>3. Information about personal data processing</p> <ol style="list-style-type: none">1. Joint Controllers process personal data of the following categories of data subjects:<ul style="list-style-type: none">• [list of categories of data subjects].2. The purposes of joint processing of personal data are:<ul style="list-style-type: none">• [list PD processing purposes].3. List of categories of personal data jointly processed:<ul style="list-style-type: none">• [list categories of personal data].4. Duration of personal data processing:<ul style="list-style-type: none">• [duration of personal data processing].5. Methods for the transfer (provision, access) of personal data between the Parties:<ul style="list-style-type: none">• [method for the transfer of personal data]. | <p>3. Информация об обработке персональных данных</p> <ol style="list-style-type: none">1. Операторы, действующие совместно, обрабатывают персональные данные следующих категорий субъектов персональных данных:<ul style="list-style-type: none">• [перечень субъектов персональных данных].2. Целями совместной обработки персональных данных являются:<ul style="list-style-type: none">• [перечень целей обработки персональных данных].3. Операторы осуществляют совместную обработку следующих категорий персональных данных:<ul style="list-style-type: none">• [перечень категорий персональных данных].4. Продолжительность обработки персональных данных:<ul style="list-style-type: none">• [продолжительность обработки персональных данных].5. Способы передачи (предоставления, доступа) персональных данных между Сторонами:<ul style="list-style-type: none">• [способ передачи персональных данных]. |
| <p>4. General allocation of responsibilities</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Parties must clearly define their obligations and corresponding obligations to comply with the GDPR requirements.2. The Parties determine the areas of responsibility based on the specifics of interaction and the requirements of applicable legislation in the field of processing and ensuring the security of personal data. | <p>4. Общее распределение обязанностей</p> <ol style="list-style-type: none">1. Стороны должны однозначно определить свои обязательства и соответствующие обязанности по соблюдению требований GDPR.2. Стороны определяют зоны ответственности, исходя из особенностей взаимодействия и требований применимого законодательства в области обработки и обеспечения безопасности персональных данных. |

3. The Controllers jointly determine which of the Parties will be the contact point for handling data subjects' requests, provided that the data subjects can exercise their rights in accordance with the GDPR in relation to each individual Controller. Processing of data subjects' requests is regulated by clause 7 of this Agreement. The Party designated as the contact point for data subject's requests – [name of the counterparty], [postal address], [phone number], [email address].
3. Операторы совместно определили, какая из сторон будет являться контактным лицом для обращений субъектов персональных данных при условии, что субъекты персональных данных могут осуществлять свои права в соответствии с GDPR по отношению к каждому отдельному Оператору. Обработка запросов субъектов персональных данных регулируется пунктом 7 настоящего Соглашения. Сторона, назначенная контактным лицом для обращения субъектов – [наименование организации], [почтовый адрес], [номер телефона], [адрес электронной почты].
4. If personal data is not received from the data subject, the Controller who received this personal data ensures that the data subject is informed accordingly.
4. В случае получения персональных данных не от субъекта персональных данных Оператор, который получил эти персональные данные, обеспечивает соответствующее информирование субъекта персональных данных об этом.
5. Each of the Controllers is responsible for interaction with data subjects who initially provided personal data to one of the Controllers, including the following responsibilities:
 - compliance with the principles of personal data processing;
 - ensuring that there is the necessary legal basis for personal data processing;
 - informing data subjects about the processing of personal data and data subjects' rights;
 - ensuring the security of processed personal data;
 - responding to data subjects' requests;
 - ensuring the erasure of personal data when the purposes of their processing are achieved.
5. Каждый из Операторов отвечает за взаимодействие с субъектами персональных данных, которые изначально предоставили персональные данные одному из Операторов, включая следующие обязанности:
 - соблюдение принципов обработки персональных данных;
 - обеспечение наличия необходимых правовых оснований для обработки персональных данных;
 - информирование субъектов персональных данных об обработке персональных данных и правах субъекта персональных данных;
 - обеспечение безопасности обрабатываемых персональных данных;
 - реагирование на запросы субъектов персональных данных;
 - обеспечение уничтожения персональных данных при достижении целей их обработки.

- | | |
|---|--|
| <p>6. Controllers are obliged to inform each other about changes of a location where personal data is processed (for example, creation of new offices or branches). If this may lead to the transfer of personal data to other countries, the processing of personal data is carried out in accordance with section 12 of this Agreement.</p> | <p>6. Операторы обязаны информировать друг друга об изменении места обработки персональных данных (например, создание новых офисов, филиалов). В случае если это может привести к передаче персональных данных в другие страны, обработка персональных данных осуществляется в соответствии с разделом 12 настоящего Соглашения.</p> |
| <p>7. The allocation of responsibilities between Controllers in accordance with this Agreement does not prevent supervisory authorities, within their jurisdiction, from exercising their powers in relation to each of the Controllers.</p> | <p>7. Распределение обязанностей между Операторами в соответствии с данным Соглашением не препятствует контролирующим органам в пределах своей юрисдикции осуществлять свои полномочия в отношении каждого из Операторов.</p> |
| <p>5. Principles and legal basis of personal data processing</p> | <p>5. Принципы и правовые основания обработки персональных данных</p> |
| <p>1. The Controller receiving personal data is responsible for ensuring that there is a legal basis for personal data processing including providing evidences of using such a legal basis by request of a supervisory authority or data subjects. Legal basis for the processing of personal data are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • [Consent – the data subject has given a consent to the processing of personal data for one or more specific purposes; • Contract – processing of personal data is necessary for the performance of a contract to which the data subject is party or in order to take steps at the data subject' request prior to entering into a contract; • Legal obligation – the processing of personal data is necessary to achieve the goals stipulated by international agreements or the law for the implementation and fulfillment of the functions, powers and duties assigned to the Controller by applicable law; | <p>1. Оператор, получающий персональные данные, несет ответственность за обеспечение наличия правового основания на обработку персональных данных и за предоставление доказательств наличия такого основания по запросу контролирующего органа или субъекта персональных данных. Правовым основанием обработки персональных данных является:</p> <ul style="list-style-type: none"> • [Согласие – субъект персональных данных дал согласие на обработку персональных данных для одной или нескольких конкретных целей; • Договор – обработка персональных данных необходима для выполнения договора, стороной которого является субъект персональных данных, или для принятия мер по запросу субъекта данных до заключения договора; • Требование законодательства – обработка персональных данных необходима для достижения целей, предусмотренных международными соглашениями или законом, для реализации и выполнения функций, полномочий и обязанностей, возложенных на Оператора применимым законодательством; |

- Legitimate interest – the processing of personal data is necessary for the legitimate interests pursued by the Controller or by a third party, except where such interests are overridden by the interests or fundamental rights and freedoms of the data subject which require protection of personal data, in particular where the data subject is a child].
2. Each Controller is responsible for compliance with the following principles of personal data processing:
- lawfulness, fairness and transparency processing of personal data – Article 5(1)(a) GDPR;
 - processing of personal data for specified, explicit and legitimate purposes (purpose limitation – Article 5(1)(b) GDPR);
 - adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which they are processed (data minimisation – Article 5(1)(c) GDPR);
 - ensuring the accuracy of personal data processed (accuracy – Article 5(1)(d) GDPR);
 - limitation of personal data retention periods (storage limitation – Article 5(1)(e) GDPR);
 - ensuring appropriate security of the personal data (integrity and confidentiality – Article 5(1)(f) GDPR);
 - demonstrating compliance with the principles of processing and ensuring the security of personal data (accountability – Article 5(2) GDPR).
6. Data subject's rights
1. Each Controller is responsible for ensuring the following data subjects' rights under the GDPR:
- right to withdraw the consent to personal data processing with the subsequent erasure of personal data (Article 7 of the GDPR);
- Законный интерес – обработка персональных данных необходима в целях законных интересов Оператора или третьей стороны за исключением случаев, когда такие интересы перекрываются интересами или основными правами и свободами субъекта персональных данных, требующих защиты персональных данных, в частности, когда таким субъектом персональных данных является ребенок].
2. Каждый Оператор отвечает за соблюдение следующих принципов обработки персональных данных:
- законная, справедливая и прозрачная обработка персональных данных (lawfulness, fairness and transparency – статья 5(1)(a) GDPR);
 - обработка персональных данных с определенными, конкретными и законными целями (purpose limitation – статья 5(1)(b) GDPR);
 - обработка персональных данных в объеме, необходимом для достижения целей обработки (data minimisation – статья 5(1)(c) GDPR);
 - обеспечение точности обрабатываемых персональных данных (accuracy – статья 5(1)(d) GDPR);
 - ограничение сроков хранения персональных данных (storage limitation – статья 5(1)(e) GDPR);
 - обеспечение защиты обрабатываемых персональных данных (integrity and confidentiality – статья 5(1)(f) GDPR);
 - наличие доказательств выполнения принципов обработки и обеспечения безопасности персональных данных (accountability – статья 5(2) GDPR).
6. Права субъектов персональных данных
1. Каждый Оператор отвечает за обеспечение следующих прав субъектов персональных данных в рамках GDPR:
- право на отзыв согласия на обработку персональных данных с последующим уничтожением персональных данных (статья 7 GDPR);

- right to receive of information regarding personal data processed (Article 12-14 of the GDPR);
 - right to receive a copy of personal data processed (Article 15 of the GDPR);
 - right to rectify of personal data provided if it is incomplete or incorrect (Article 16 of the GDPR);
 - right to erase of personal data (Article 17 of the GDPR);
 - right to restrict of processing of personal data (Article 18 of the GDPR);
 - right to receive personal data provided to us in a structured format and transmit this data to other companies (Article 20 of the GDPR);
 - right to object the processing of personal data (Article 21 of the GDPR);
 - right to receive information about personal data breach (Article 34 of the GDPR).
 - right to lodge a complaint with a supervisory authority, if data subject's rights have been violated (Article 77 of the GDPR).
2. The obligations of the Parties on issues related to the processing of data subject' requests are defined in section 7 of this Agreement.
 3. The Parties are responsible for providing assistance to each other in fulfillment of their obligations to data subjects.
7. Responding to the data subjects' requests
1. Each Controller is responsible for processing any data subjects' requests, if the request is related to implementation of data subject's rights or violation of the GDPR provisions, for which the Controller is responsible in accordance with this Agreement.
- право на получение информации, касающейся обрабатываемых персональных данных (статьи 12-14 GDPR);
 - право на получение копии обрабатываемых персональных данных (статья 15 GDPR);
 - право на исправление предоставленных персональных данных, если они неполны или неправильны (статья 16 GDPR);
 - право на удаление персональных данных (статья 17 GDPR);
 - право на ограничение обработки персональных данных (статья 18 GDPR);
 - право на получение предоставляемых персональных данных в структурированном формате и передачу этих данных в другие организации (статья 20 GDPR);
 - право на возражение против обработки персональных данных (статья 21 GDPR);
 - право на получение информации о нарушениях безопасности персональных данных (статья 34 GDPR);
 - право на подачу жалобы в надзорный орган, если права субъекта персональных данных были нарушены (статья 77 GDPR).
2. Обязанности сторон по вопросам, связанным с обработкой запросов субъекта персональных данных, определены в разделе 7 настоящего Соглашения.
 3. Стороны несут ответственность за оказание содействия друг другу для выполнения своих обязательств перед субъектами персональных данных.
7. Реагирование на запросы субъектов персональных данных
1. Каждый Оператор отвечает за обработку любых запросов от субъектов персональных данных, если запрос связан с соблюдением прав субъекта или нарушением положений GDPR, за которые Оператор несет ответственность в соответствии с настоящим Соглашением.

2. If one of the Controllers receives a data subject' request on issues related to the processing of personal data that are the responsibilities of the other Controller, the request must be forwarded to this Controller without undue delay.
 3. If one of the Controllers receives a request, part of which should be processed by another Controller, this part is immediately forwarded to the Controller for a response. The response to data subject is provided by the Controller who received the corresponding request.
 4. In connection with forwarding the request or part of the request to another Controller, the data subject must be notified of a possible delay and of the fact of forwarding the request to another Controller.
2. Если один из Операторов получает запрос от субъекта персональных данных по вопросам, касающимся обработки персональных данных, входящим в обязанности другого Оператора, запрос должен быть перенаправлен этому Оператору без необоснованной задержки.
 3. Если один из Операторов получает запрос, часть которого должна обрабатываться другим Оператором, такая часть без промедления пересылается для ответа Оператору. Ответ субъекту персональных данных предоставляется Оператором, получившим соответствующий запрос.
 4. В связи с пересылкой запроса или части запроса другому Оператору субъект персональных данных должен быть уведомлен о возможной задержке и о самом факте пересылки запроса другому Оператору.
8. Security processing and demonstrating compliance with the GDPR
 1. Controllers should develop and agree on appropriate joint policies for the protection of personal data, specifying the minimum set of necessary security measures for the implementation of which each of the Controllers is responsible.
 2. Taking into account the nature, scope, context and purpose of processing, as well as the risks to the rights and freedoms of data subjects, each Controller must ensure that appropriate technical and organisational measures are taken to ensure the security of the personal data being processed.
 3. Controllers are jointly responsible for compliance with the requirements of personal data protection in accordance with Article 25 (Data protection by design and by default) of the GDPR.
 8. Безопасность обработки и подтверждение соответствия GDPR
 1. Операторы должны разработать и согласовать соответствующие совместные политики защиты персональных данных с указанием минимального набора необходимых мер обеспечения безопасности, за реализацию которых отвечает каждый из Операторов.
 2. Принимая во внимание характер, объем, контекст и цели обработки, а также риски для прав и свобод субъектов персональных данных, каждый Оператор должен обеспечить принятие соответствующих технических и организационных мер для обеспечения безопасности обрабатываемых персональных данных.
 3. Операторы несут совместную ответственность за соблюдение требований по защите персональных данных в соответствии со статьей 25 (Data protection by design and by default) GDPR.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Each Controller is responsible for compliance with the requirements for ensuring the security of personal data processing in accordance with Article 32 (Security of processing) of the GDPR.</p> <p>5. Controllers jointly conduct (and document) an assessment of the risks of violation of the rights and freedoms of data subjects. Each Controller implements the necessary measures to reduce the identified risks.</p> | <p>4. Каждый Оператор несет ответственность за соблюдение требований по обеспечению безопасности обработки персональных данных в соответствии со статьей 32 (Security of processing) GDPR.</p> <p>5. Операторы совместно проводят (и документируют) оценку рисков нарушения прав и свобод субъектов персональных данных. Каждый Оператор реализовывает необходимые меры, направленные на снижение выявленных рисков.</p> |
| <p>9. The use of Processors and Sub-processors</p> <p>1. Processor – a natural or legal person, public authority, agency or other body which processes personal data on behalf of the Controller.</p> <p>2. Sub-processor – a natural or legal person, public authority, agency or other body which processes personal data on behalf of the Processor who was previously appointed by the Controller.</p> <p>3. Controllers have the right to involve Processors in the processing of personal data.</p> <p>4. If the Controller uses Processors, the corresponding Controller must inform other Controllers about it.</p> <p>5. If Processors are involved in the processing of personal data, each Controller is responsible for compliance with the requirements of Article 28 of the GDPR. The Controller must, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> • involve only Processors that provide sufficient technical and organisational security measures in order to meet the requirements of the GDPR and ensure the security of personal data and compliance with the data subjects' rights; | <p>9. Привлечение обработчиков и суб-обработчиков</p> <p>1. Обработчик – физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или иной орган, который обрабатывает персональные данные от имени Оператора и в соответствии с его инструкциями.</p> <p>2. Суб-обработчик – физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или иной орган, который обрабатывает персональные данные от имени обработчика, который ранее был назначен Оператором.</p> <p>3. Операторы имеют право привлекать к обработке персональных данных обработчиков.</p> <p>4. Если Оператор использует обработчиков персональных данных, соответствующий Оператор должен сообщить об этом другим Операторам.</p> <p>5. Если к обработке персональных данных привлекаются обработчики, каждый Оператор несет ответственность за соблюдение требований статьи 28 (Processor) GDPR. Оператор обязан, в частности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • привлекать только обработчиков, обеспечивающих достаточные технические и организационные меры защиты таким образом, чтобы обработка соответствовала требованиям GDPR и обеспечивала безопасность персональных данных и соблюдение прав субъекта персональных данных; |

- ensure the conclusion of a Data Processing Agreement between the Controller and the Processor;
 - assist the Controller in carrying out a data protection impact assessment if the processing of personal data is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of data subjects;
 - inform the Controller of cases of violation of applicable legislation in the field of processing and ensuring security of personal data;
 - inform the Controller of any anticipated changes in the processing of personal data;
 - inform the Controller of the intentions and reasons for the transfer of personal data to third parties and (or) international organisations strictly before the transferring of personal data;
 - immediately notify the Controller of the data breach after the Processor became aware of the data breach, with detailed information about the data breach provided in stages as more detailed information is received;
 - verify that a valid Data Processing Agreement has been concluded between the Processor and any Sub-processor;
 - when a Processor engages a Sub-processor, the Processor must notify the Controllers and agree immediately after they occurred, without undue delay.
6. The Parties shall inform each other of the actions taken after the incident is detected and provide a copy of the notification sent to the supervisory authority.
10. Notification about personal data breach
- обеспечить заключение соглашения об обработке персональных данных между Оператором и обработчиком;
 - оказывать содействие Оператору в проведении оценки воздействия на права и свободы субъекта персональных данных в случае, если обработка персональных данных может привести к высокому риску в отношении прав и свобод субъектов персональных данных;
 - информировать Оператора о случаях нарушения применимого законодательства в области обработки и обеспечения безопасности персональных данных;
 - информировать Оператора о любых предполагаемых изменениях в процессах обработки персональных данных;
 - информировать Оператора о намерениях и причинах передачи персональных данных третьим лицам и (или) международным организациям строго перед передачей персональных данных;
 - незамедлительно уведомлять Оператора об утечке персональных данных после того, как обработчику стало известно об утечке, с детальной информацией об утечке, предоставляемой поэтапно по мере получения более подробной информации.
 - убедиться, что между обработчиком и любым суб-обработчиком было заключено действительное Соглашение о дополнительной обработке;
 - при привлечении обработчиком суб-обработчика обработчик должен уведомить об этом Оператора и согласовать с ним сразу после их возникновения, без необоснованной задержки.
6. Стороны информируют друг друга о предпринятых действиях после обнаружения инцидента и предоставляют копию уведомления, направленного в контролирующий орган.
10. Уведомление о нарушении безопасности персональных данных

- | | |
|---|---|
| <p>1. Each Controller is responsible for compliance with Article 33 (Notification of a personal data breach to the supervisory authority) and Article 34 (Communication of a personal data breach to the data subject) of the GDPR concerning the provision the information about a personal data breach to a supervisory authority and a data subject.</p> <p>2. Where there is any risk to the rights and freedoms of data subjects, the Controller shall notify relevant data protection authorities, without undue delay and, when possible, within 72 hours.</p> <p>3. If a personal data breach is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of data subjects, the Controller is obliged to provide the data subject with comprehensive and understandable information about this data breach.</p> | <p>1. Каждый Оператор отвечает за соблюдение статьи 33 (Notification of a personal data breach to the supervisory authority) и статьи 34 (Communication of a personal data breach to the data subject) GDPR, касающейся передачи информации о нарушении безопасности персональных данных надзорному органу и субъекту персональных данных.</p> <p>2. В случае если существует риск для прав и свобод субъектов персональных данных, Оператор должен уведомить соответствующие надзорные органы по защите данных без неоправданной задержки и, по возможности, в течение 72 часов.</p> <p>3. Если нарушение безопасности персональных данных может привести к высокому риску нарушения прав и свобод субъектов персональных данных, Оператор обязан предоставить субъекту персональных данных исчерпывающую и понятную информация о таком нарушении.</p> |
| <p>11. Data protection impact assessment and prior consultations</p> <p>1. Each Controller is responsible for compliance with the requirements of the Article 35 (Data protection impact assessment) of the GDPR on carrying out an assessment of impact of the personal data processing to the rights and freedoms of the data subject. If the processing is carried out using new technologies, and taking into account the nature, scope, context and purposes of processing, is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, Controllers should carry out a data protection impact assessment before processing of personal data.</p> <p>2. Similarly, Controllers are required to comply with the requirements of Article 36 (Prior consultation) of the GDPR when consulting the supervisory authority in advance, whenever possible.</p> | <p>11. Оценка воздействия на права и свободы субъекта персональных данных и предварительные консультации</p> <p>3. Каждый Оператор несет ответственность за соблюдение требования статьи 35 (Data protection impact assessment) GDPR об оценке воздействия на права и свободы субъекта персональных данных. Если обработка осуществляется с использованием новых технологий и с учетом характера, объема, контекста и целей обработки, может привести к высокому риску в отношении прав и свобод физических лиц, Операторы должны провести оценку воздействия на права и свободы субъекта персональных данных до начала обработки персональных данных.</p> <p>4. Аналогичным образом Операторы обязаны соблюдать требования статьи 36 (Prior consultation) GDPR при предварительной консультации с контролирующим органом, когда это возможно.</p> |

12. Cross-border transfer of personal data

1. Controllers may transfer personal data to other countries or international organisations only if necessary and there is an appropriate legal basis.
2. Controllers are responsible for complying with the requirements of Chapter V (Transfers of personal data to third countries or international organisations) of the GDPR if personal data is transferred to other countries or international organisations.

12. Трансграничная передача персональных данных

1. Операторы могут передавать персональные данные в другие страны или международные организации, только при необходимости и наличии соответствующего правового основания.
2. Операторы несут ответственность за соблюдение требований главы V (Transfers of personal data to third countries or international organisations) GDPR, если персональные данные передаются в другие страны или международные организации.

13. The Agreement and its termination

1. This Agreement shall enter into force when signed by all Parties of the Agreement.
2. The Parties can not amend this Agreement. The Agreement is valid for as long as the relevant personal data is processed or until the Agreement is replaced by a new Agreement defining the allocation of responsibilities in connection with processing.
3. If one of the Parties violates its obligations, the other Party may terminate this Agreement.
4. After the purpose of personal data processing is achieved, the Parties are obliged to choose:
 - return a full copy of all personal data to the other Controller in the format specified and previously agreed by the other Controller, using secure data transmission channels, and destroy all other copies of personal data using guaranteed information destruction tools;
 - destroy all copies of personal data using means of guaranteed destruction of information.

13. Действие Соглашения и его прекращение

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания сторонами настоящего Соглашения.
2. Стороны не могут вносить изменения в это Соглашение. Соглашение действует до тех пор, пока соответствующие персональные данные обрабатываются или пока Соглашение не будет заменено новым Соглашением, определяющим распределение обязанностей в связи с обработкой.
3. В случае нарушения своих обязательств одной из Сторон, другая сторона может расторгнуть данное Соглашение.
4. После достижения цели обработки персональных данных Стороны обязаны по выбору:
 - вернуть полную копию всех персональных данных другому Оператору в указанном и предварительно согласованном другим Оператором формате, используя защищенные каналы передачи информации, и уничтожить все остальные копии персональных данных с использованием средств гарантированного уничтожения информации;
 - уничтожить все копии персональных данных с использованием средств гарантированного уничтожения информации.

<p>14. Responsibility and penalties</p> <p>14.1 Each Party is responsible to the other party for possible damages in case of violation of the provisions of this Agreement.</p> <p>14.2 Each Party is responsible to data subjects for possible damage, violation of data subjects' rights when processing personal data under this Agreement.</p>	<p>14. Ответственность и штрафные санкции</p> <p>14.1 Каждая Сторона несет ответственность перед другой Стороной за возможный ущерб, при нарушении пунктов данного Соглашения.</p> <p>14.2 Каждая Сторона несет ответственность перед субъектами персональных данных за возможный ущерб, за нарушение прав субъектов персональных данных при осуществлении обработки персональных данных в рамках данного Соглашения.</p>
<p>15. Applicable law</p> <p>15.1 The Agreement is governed by the laws applicable to the relations of the Parties.</p> <p>15.2 The parties undertake to comply with the GDPR requirements in the framework of the processes from clause 1.2 above if applicable.</p>	<p>15. Применимое законодательство</p> <p>15.1 Соглашение регулируется правом, применимым к отношениям Сторон.</p> <p>15.2 Стороны обязуются соответствовать требованиям GDPR в рамках процессов, указанных в пункте 1.2 выше, если применимо.</p>

Signatures of the Parties / Подписи сторон

<p>Party 1 / Сторона 1</p>	<p>Party 2 / Сторона 2</p>
<p>Huntflow Limited Liability Company / Общество с ограниченной ответственностью «Хантфлоу»</p> <p>127015, room 27A, 2 b.2, Novodmitrovskaya st., Moscow, Russia / 127015, г. Москва, ул. Новодмитровская, д. 2 корп. 2, пом. 27A</p>	<p>[Name of the Controller] / [наименование организации]</p> <p>[Address of the Controller] / [адрес организации]</p>
<p>_____</p> <p>General director / Tansky M.M. Генеральный директор / Танский М.М.</p>	<p>_____</p> <p>[Position of authorized person] / [Full name] [должность ответственного лица] / [ФИО]</p>
<p>Party 3 / Сторона 3</p>	<p>Party 4 / Сторона 4</p>
<p>[Name of the Controller] / [наименование организации]</p> <p>[Address of the Controller] / [адрес организации]</p>	<p>[Name of the Controller] / [наименование организации]</p> <p>[Address of the Controller] / [адрес организации]</p>
<p>_____</p> <p>[Position of authorized person] / [Full name] [должность ответственного лица] / [ФИО]</p>	<p>_____</p> <p>[Position of authorized person] / [Full name] [должность ответственного лица] / [ФИО]</p>